

**Cross-Cultural Dispute Resolution Project  
IT Questionnaire (PHASE II)**

**International Trade Version 5 (Admin.Final.Text)  
Japan**

紛争解決国際比較研究プロジェクト  
アンケート  
国際貿易バージョン4

---

Investigator: Pitman B. Potter, Faculty of Law // Institute of Asian Research, University of British Columbia. Tel. (604) 822-4686.

Project Purpose: This questionnaire was prepared as part of a research project concerning cross-cultural dispute resolution in Asia and North America. This project will benefit scholarly understanding of perspectives on dispute resolution, and the factors that affect such perspectives. The information provided in responses to the questionnaire will be used only for this research project.

Procedures: Each question should be answered truthfully based on the personal knowledge of the respondent. Completion of the questionnaire is expected to require 30 minutes, although additional time may be used if the respondent so desires. Participation in this project is voluntary, and any respondent may withdraw from the project at any time. If the questionnaire is completed, it will be assumed that consent has been given. The identity of the respondents is not requested and if supplied will be kept strictly confidential. Confidentiality will be maintained through the confidential nature of the questionnaire and by the researcher keeping all completed questionnaires under lock and key.

調査責任者: Pitman B. Potter, Faculty of Law // Institute of Asian Research, University of British Columbia. Tel. (604) 822-4686.

和田仁孝 早稲田大学大学院法務研究科  
161-8050 東京都新宿区西早稲田 1-6-9 Tel・Fax 03-3208-8476

プロジェクトの趣旨: このアンケートは、アジアおよび北米における紛争解決に関する比較文化研究プロジェクトの一環として作成されたものです。このプロジェクトは、紛争解決に関する視点およびそのような視点に影響を与えている要素についての学術的研究に資するものです。

アンケートを通して提供された情報は、本研究プロジェクトのみに使用されます。

調査方法:

回答者は、各質問に自身の知識に基づいてありのままを回答して下さい。回答時間の目安は 30 分です。ただし回答者が希望する場合、それ以上の時間をかけても構いません。また、このプロジェクトへの参加は任意であり、回答者はいつでもこのアンケートへの協力を撤回することができます。ただし質問に全て回答した時点で、回答者からこのプロジェクトへの参加に同意が得られたものと仮定されます。回答者の身元は記入する必要はありません。もし記入された場合、その情報は厳重に管理されます。記入された回答の機密は、このアンケート自体の機密性、および回収されたアンケートを調査者が施錠保管することによって保持されます。

---

**I. Background Information**

回答者の経歴に関する情報

調査者の方へ：以下は分析の際必要な情報です。正確に記入して下さい。

1. Age:

- a. \_\_\_\_\_ 15-25
- b. \_\_\_\_\_ 26-35
- c. \_\_\_\_\_ 36-45
- d. \_\_\_\_\_ 46-55
- e. \_\_\_\_\_ 56-65
- f. \_\_\_\_\_ 65 +

2. Sex: \_\_\_\_\_

3. Education Level:

Degree(s): \_\_\_\_\_

Specialization:

Law \_\_\_\_\_

Economics \_\_\_\_\_

Trade \_\_\_\_\_

Other (please specify) \_\_\_\_\_

Education on dispute resolution \_\_\_\_\_

Education abroad (please specify country and institution) \_\_\_\_\_.

調査者の方へ：以下は分析の際必要な情報です。正確に記入して下さい。

1. 年齢

a. \_\_\_15才～25才

b. \_\_\_26才～35才

c. \_\_\_36才～45才

d. \_\_\_46才～55才

e. \_\_\_56才～65才

f. \_\_\_65才以上

2. 性別: \_\_\_\_\_

3. 学歴

学位: \_\_\_\_\_

専攻:

法学 \_\_\_\_\_

経済学 \_\_\_\_\_

商学 \_\_\_\_\_

その他(具体的に記載してください) \_\_\_\_\_

紛争解決に関する教育 \_\_\_\_\_

海外での教育(国、教育機関を具体的に)

\_\_\_\_\_

4. Occupation: Business (specify): \_\_\_\_\_

Government (specify): \_\_\_\_\_

Academic (specify): \_\_\_\_\_

Other (specify): \_\_\_\_\_

5. How long have you lived in \_\_\_\_\_?
6. How many members of your family live outside of Japan?
7. Foreign languages (specify): \_\_\_\_\_

4.職業:

会社(具体的に): \_\_\_\_\_

公務員(具体的に): \_\_\_\_\_

学術機関(具体的に): \_\_\_\_\_

その他(具体的に): \_\_\_\_\_

5. 日本に何年住んでいますか? \_\_\_\_年
6. 日本国外に住んでいる家族は何人いますか? \_\_\_\_\_
7. あなたが習得した外国語(具体的に): \_\_\_\_\_

8. How much time do you spend watching English-language television news each week?

Half hour: \_\_\_\_ One Hour: \_\_\_\_ 1-5 hours: \_\_\_\_ More than 5 hours: \_\_\_\_

9. How much time do you spend reading English-language newspapers/magazines each week?

Half hour: \_\_\_\_ One Hour: \_\_\_\_ 1-5 hours: \_\_\_\_ More than 5 hours: \_\_\_\_

10. How many times have you traveled to North America, Europe, Australia or New Zealand?

Never: \_\_\_\_ Once: \_\_\_\_ 2-5 times: \_\_\_\_ More than 5 times: \_\_\_\_

11. How much time have you spent in North America, Europe, Australia or New Zealand

Less than 1 month: \_\_\_\_ 1-6 months: \_\_\_\_ Up to 1 year: \_\_\_\_ More than 1 year: \_\_\_\_

8. 週におよそどれくらいの時間、英語放送の TV ニュースを視聴しますか?

30 分: \_\_\_ 1 時間: \_\_\_ 1 時間~5 時間: \_\_\_ 5 時間以上: \_\_\_

9. 週におよそどれくらいの時間、英字新聞・雑誌を読みますか?

30 分: \_\_\_ 1 時間: \_\_\_ 1 時間~5 時間: \_\_\_ 5 時間以上: \_\_\_

10. 北米、ヨーロッパ、オーストラリアまたはニュージーランドに何回旅行したことがありますか?

なし: \_\_\_ 1 回: \_\_\_ 2-5 回: \_\_\_ 5 回以上: \_\_\_

11. 北米、ヨーロッパ、オーストラリアまたはニュージーランドには合計どのくらいの期間滞在しましたか?

1 ヶ月以内: \_\_\_ 1-6 ヶ月 \_\_\_ 1 年以下: \_\_\_ 1 年以上: \_\_\_

## **II. Experience With Disputes**

Interviewer Note: We will not necessarily know in advance what experience particular respondents have concerning international disputes. This section is intended to gain information on the experience of the respondents. This is essential to the cluster analysis component.

Interviewer Note: The term “dispute” need not be limited to disputes that have formally gone to court or arbitration. As used in the project, “dispute can include disagreement, controversy, etc.

### **III.**

Please explain the circumstances of the most recent international trade related dispute you have experienced.

12. When did it occur?

13. Describe the parties?

14. What were the issues in the dispute?

15. What was the monetary value of the dispute?

16. How was the dispute resolved?

17. What rules were applied to dispute?

#### IV. 紛争・トラブルに関する経験

調査者の方へ：事前に回答者が国際紛争に関する経験があるかわからない場合がほとんどです。以下の質問は回答者の経験に関する情報を得るためのもので、分析に必要な要素のひとつです。

「紛争」とは法廷や仲裁だけでなく、意見の相違や論争も含まれます。

あなたが経験した最も最近の国際貿易をめぐるトラブル・問題の状況を説明してください。

12. いつ発生しましたか？
13. 当事者 (例. 個人, 政府機関など)
14. 問題の争点は何でしたか？
15. 問題となった金額はどの程度でしたか？
16. 問題はどのようにして処理されましたか？
17. その問題にはどのようなルールが適用されましたか？

#### V. General Opinions

##### VI. 一般的な意見について

**Interviewer Note:** These questions are intended to gain information on the attitudes of respondents toward international trade regulation generally.

**Interviewer Note:** Problems = questions, issues, etc.

##### VII.

調査者の方へ：以下の質問は一般的に国際貿易の法規について回答者の意見を求めるものです。

「問題」 = 疑問、課題など

18. What kinds of problems are most often the subject of disputes in international trade and investment? (*Please rate each item: 1 = most frequent; 5 = least frequent*).

\_\_\_ Commercial relations.

- \_\_\_ Government regulations.
- \_\_\_ Environmental rights.
- \_\_\_ Labor related rights.
- \_\_\_ Political relations.
- \_\_\_ Other (please specify) \_\_\_\_\_

18. 国際貿易および投資に関する紛争で、どのような問題がもっとも頻繁に発生しますか？ (それぞれ評価して下さい。 1 = もっとも頻繁、 5 = あまり頻繁ではない)

- \_\_\_ 商取引関係をめぐる問題
- \_\_\_ 政府規制をめぐる問題
- \_\_\_ 環境保護に関する権利をめぐる問題.
- \_\_\_ 労働に関する権利をめぐる問題
- \_\_\_ 政府間関係をめぐる問題
- \_\_\_ その他(具体的に) \_\_\_\_\_

19. What are the most effective methods for resolving international trade and investment disputes? (Please rate each item: 1 = most effective, 5 = least effective).

- \_\_\_ Negotiation.
- \_\_\_ Conciliation/Mediation.
- \_\_\_ Arbitration.
- \_\_\_ Court litigation.
- \_\_\_ Other (please specify ) \_\_\_\_\_.

19. 国際貿易および投資に関する紛争にもっとも有効な解決方法はなんですか？ (それぞれ評価して下さい。 1 = もっとも有効、 5 = あまり有効ではない)

- \_\_\_ 交渉
- \_\_\_ 和解・調停
- \_\_\_ 仲裁
- \_\_\_ 訴訟
- \_\_\_ その他(具体的に) \_\_\_\_\_

20. The tribunal in a dispute resolution proceeding is usually chosen based on: *(Please rate each item: 1 = Strongly Agree to 5=Strongly Disagree).*

	<u>Arbitration</u>	<u>Mediation</u>
___ Professional expertise. 5	___ rate 1-5	___ rate 1-5
___ Personal character. 5	___ rate 1-5	___ rate 1-5
___ Reputation. 5	___ rate 1-5	___ rate 1-5
___ Institutional affiliation. 5	___ rate 1-5	___ rate 1-5
___ Lottery.	___ rate 1-5	___ rate 1-5
___ Other 5	___ rate 1-5	___ rate 1-5
(Please specify) _____		

20. 紛争解決の手続きのプロセスにおける決定者は何を手がかりに選ばれていますか? (それぞれ評価して下さい。1=完全に同意する、5=全く同意しない)

	<u>仲裁</u>	<u>調停</u>
専門性によって	___ 1-5	___ 1-5



人柄によって	_____	1-5	_____	1-5
評判によって	_____	1-5	_____	1-5
組織への所属によって	_____	1-5	_____	1-5
くじによって	_____	1-5	_____	1-5
その他 (具体的に)_____.				

21. International trade and investment disputes are resolved most often according to:  
(Please rate each item: 1 = most frequent, 5 = least frequent).

- \_\_\_ International law and regulations.
- \_\_\_ International practices and customs.
- \_\_\_ National laws and regulations.
- \_\_\_ National practices and customs.
- \_\_\_ Political decisions.

21. 国際貿易および投資に関する紛争は以下に基づいてもっとも頻繁に解決されている。(それぞれ評価して下さい。1 = もっとも頻繁、5 = あまり頻繁ではない)

- \_\_\_ 国際的法規(条約など)および規制
- \_\_\_ 国際商慣習
- \_\_\_ 日本の法律および規制
- \_\_\_ 国内商慣習
- \_\_\_ 政治的決定

22. International law and regulations help to resolve international trade and investment and investment disputes because they: (*Please rate each item: 1 = strongly agree; 5=strongly disagree*).

- \_\_\_ Clarify the rights of the parties to the dispute.
- \_\_\_ Ensure the fairness of the process.
- \_\_\_ Increase enforcement of dispute resolution decisions.
- \_\_\_ Prevent political intrusion in the case by outside parties.
- \_\_\_ Ensure justice is achieved.
- \_\_\_ Other. Specify: \_\_\_\_\_.

22. 国際的法規(条約など)および規制は以下の理由において国際貿易および投資に関する紛争解決に有効である。(それぞれ評価して下さい。1 =完全に同意する、5 =全く同意しない)

- \_\_\_ 当事者の権利を明確にする
- \_\_\_ 紛争解決の手続きのプロセスを公平なものにする
- \_\_\_ 紛争解決の決議の実施をうながす
- \_\_\_ 外部の第三者による政治的介入を防ぐ
- \_\_\_ 公平を規する
- \_\_\_ その他(具体的に) \_\_\_\_\_

23. International practices and customs help to resolve international trade and investment and investment disputes because they: (*Rate each item: 1 = strongly agree; 5=strongly disagree*).

**Interviewer Note:** Practices and customs = habitual, regular, standard activities and principles.

24.

- \_\_\_ Clarify the rights of the parties to the dispute.
- \_\_\_ Ensure the fairness of the process.

- \_\_\_ Increase enforcement of dispute resolution decisions.
- \_\_\_ Prevent political intrusion in the case by outside parties.
- \_\_\_ Ensure justice is achieved.
- \_\_\_ Other. Specify: \_\_\_\_\_.

23. 国際商習慣は以下の理由において国際貿易および投資に関する紛争解決に有効である。(それぞれ評価して下さい。1 =完全に同意する、5 =全く同意しない)

調査者の方へ：「習慣」=標準的な行動や原理。

- \_\_\_ 当事者の権利を明確にする
- \_\_\_ 紛争解決の手続きのプロセスを公平なものにする
- \_\_\_ 紛争解決の決議の実施をうなが
- \_\_\_ 外部の第三者による政治的介入を防ぐ
- \_\_\_ 公平を規する
- \_\_\_ その他(具体的に) \_\_\_\_\_

25. National laws and regulations help to resolve international trade and investment and investment disputes because they: (*Rate each item: 1 strongly agree; 5=strongly disagree*).

- \_\_\_ Clarify the rights of the parties to the dispute.
- \_\_\_ Ensure the fairness of the process .
- \_\_\_ Increase enforcement of dispute resolution decisions.
- \_\_\_ Prevent political intrusion in the case by outside parties.
- \_\_\_ Ensure justice is achieved.
- \_\_\_ Other. Specify: \_\_\_\_\_.

24. 日本の法律および規制は以下の理由において国際貿易および投資に関する紛争解決に有効である。(それぞれ評価して下さい。1 =完全に同意する、5 =全く同意しない)

- \_\_\_ 当事者の権利を明確にする
- \_\_\_ 紛争解決の手続きのプロセスを公平なものにする
- \_\_\_ 紛争解決の決議の実施をうながす
- \_\_\_ 外部の第三者による政治的介入を防ぐ
- \_\_\_ 公平を規する
- \_\_\_ その他(具体的に) \_\_\_\_\_

26. National practices and customs help to resolve international trade and investment and investment disputes because they: ( *Please rate each item: 1 = strongly agree; 5=strongly disagree*).

**Interviewer Note:** Practices and customs = habitual, regular, standard activities and principles.

27.

28. \_\_\_ Clarify the rights of the parties to the dispute.
- \_\_\_ Ensure the fairness of the process.
- \_\_\_ Increase enforcement of dispute resolution decisions.
- \_\_\_ Prevent political intrusion in the case by outside parties.
- \_\_\_ Ensure justice is achieved.
- \_\_\_ Other. Specify: \_\_\_\_\_.

25. 国内商慣習は以下の理由において国際貿易および投資に関する紛争解決に有効である。(それぞれ評価して下さい。1 =完全に同意する、5 =全く同意しない)

調査者の方へ：「習慣」 = 標準的な行動や原理。

- \_\_\_ 当事者の権利を明確にする
- \_\_\_ 紛争解決の手続きのプロセスを公平なものにする
- \_\_\_ 紛争解決の決議の実施をうながす
- \_\_\_ 外部の第三者による政治的介入を防ぐ
- \_\_\_ 公平を規する

\_\_\_ その他(具体的に) \_\_\_\_\_

29. Please rate your agreement with the following statement: The rules of international laws on international trade and investments are generally reflected in your country's domestic laws. (circle your choice)

Strongly Agree — 1 — 2 — 3 — 4 — 5 — Strongly Disagree

26. 次の意見をどう思われますか？

国際貿易および投資に関する国際的法規(条約など)の規則は日本の法律に反映されている。(○をして下さい。)

完全に同意する 1 — 2 — 3 — 4 — 5 全く同意しない

30. In international trade and investment disputes, how important are the following rules? (Please rate each item: 1 = very important; 5 = not important).

\_\_\_ NY Convention on Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards.

\_\_\_ Vienna Convention on Contracts for the International Sale of Goods.

\_\_\_ WTO Dispute Settlement Understanding (DSU)

\_\_\_ Washington Convention on Settlement of Investment Disputes (ICSID)

\_\_\_ National law on contracts.

\_\_\_ National law on dispute resolution.

27. 国際貿易および投資に関する紛争解決においてもっとも重要である。(それぞれ評価して下さい。1 = とても重要、5 = あまり重要ではない)

調査者の方へ：以下の条約について説明をしないで下さい。

\_\_\_ 仲裁判断の承認および執行に関するニューヨーク条約 NY Convention on Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards

\_\_\_ 国際物品売買に関するウィーン条約 Vienna Convention on Contracts for the International Sale of Goods

WTO における紛争解決に関する了解 WTO Dispute Resolution Understanding

投資紛争の解決に関するワシントン条約 Washington Convention on Settlement of Investment Disputes (ICSID)

契約に関する日本の法律

紛争解決に関する日本の法律

31. In international disputes over intellectual property rights, how important are the following rules? (Please rate each item: 1 = very important; 5 = not important).

NY Convention on Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards.

WTO Dispute Settlement Understanding (DSU)

National law on contracts.

National law on dispute resolution.

28. 知的財産に関する国際紛争解決においてもっとも重要である。(それぞれ評価して下さい。1 = とても重要、5 = あまり重要ではない)

調査者の方へ：以下の条約について説明をしないで下さい。

仲裁判断の承認および執行に関するニューヨーク条約 NY Convention on Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards.

WTO における紛争解決に関する了解 WTO Dispute Settlement Understanding (DSU)

WTO における知的所有権の貿易関連の側面に関する協定 WTO Agreement on Trade-Related Intellectual Property (TRIPs)

知的財産に関する日本の法律

紛争解決に関する日本の法律

32. Please rate your agreement with the following statement: Our national laws and regulations governing intellectual property are basically the same as international laws and regulations. (circle your choice)

Strongly Agree —1—2—3—4—5— Strongly Disagree

29. 次の意見をどう思われますか？

知的財産に関する国際的法規(条約など)および規制は日本の法律および規制とほぼ同じである。(○をして下さい。)

完全に同意する 1—2—3—4—5 全く同意しない

33. What is likely to happen when international and national laws and regulations are in conflict with international laws and regulations in international trade disputes? (Please rate each item: 1 = highly likely; 5 = not likely at all).

\_\_\_ Priority is given to international laws and regulations.

\_\_\_ Priority is given to national laws and regulations.

\_\_\_ The parties choose which laws and regulations will apply.

\_\_\_ The dispute resolution tribunal chooses which laws and regulations will apply.

30. 国際紛争において、国際的法規(条約など)と日本の法律および規制が対立する場合、どのような対応が考えられますか？(それぞれ評価して下さい。1 = もっとも可能性がある、5 = まったく可能性がない)

\_\_\_ 国際的法規(条約など)および規制を優先する。

\_\_\_ 日本の法律および規制を優先する。

\_\_\_ 当事者間で適用する法律および規制を選択する。

\_\_\_ 解決法の決定者が適用する法律および規制を選択する。

34. Please rate your agreement with the following statement: Please rate your agreement with the following statements: Local companies generally comply with the requirements of international laws and regulations on foreign trade and investment. (circle your choice)

Strongly Agree —1—2—3—4—5— Strongly Disagree

31. 次の意見をどう思われますか？

国内企業は国際貿易および投資に関する国際的法規(条約など)および規制に従っている。(○をして下さい。)

完全に同意する 1——2——3——4——5 全く同意しない

35. *Please rate your agreement with the following statement: Local companies generally comply with the requirements of international laws and regulations on intellectual property.*

Strongly Agree ——1——2——3——4——5—— Strongly Disagree

32. 次の意見をどう思われますか？

国内企業は知的財産に関する国際的法規(条約など)および規制に従っている。(○をして下さい。)

完全に同意する 1——2——3——4——5 全く同意しない

#### IV. Opinions on Specific Issues

##### I V. 特定の論点に関する意見

###### A. General

###### A. 一般的な事項

36. How important is the government in regulating prices? (*Please RATE your level of answer from 1-5.*) (*circle your choice*)

###### A) Central government

Very Important ——1——2——3——4——5—— Not Important

###### B) Local government

Very Important ——1——2——3——4——5—— Not Important

33. 価格規制について政府はどのくらい重要な役割を担っていますか？(それぞれ○をして下さい。)

###### A) 中央官庁

非常に重要な役割 1——2——3——4——5 あまり重要な役割を担っていない

###### B) 地方自治体



非常に重要な役割 1——2——3——4——5 あまり重要な役割を担っていない

37. How important is the market in regulating prices? (Please RATE your level of answer from 1-5.) (circle your choice)

Very Important ——1——2——3——4——5—— Not Important

34. 市場は価格の決定についてどのくらい重要な役割を担っていますか？(○をして下さい。)

非常に重要な役割 1——2——3——4——5 あまり重要な役割を担っていない

38. How important is the government in regulating business competition? (Please RATE your level of answer from 1-5.) (circle your choice)

A) Central government

Very Important ——1——2——3——4——5—— Not Important

B) Local government

Very Important ——1——2——3——4——5—— Not Important

35. 取引をめぐる競争の規制に関して政府はどのくらい重要な役割を担っていますか？(それぞれ○をして下さい。)

A) 中央官庁

非常に重要な役割 1——2——3——4——5 あまり重要な役割を担っていない

B) 地方自治体

非常に重要な役割 1——2——3——4——5 あまり重要な役割を担っていない

39. How important is the market in regulating business competition? (Please RATE your level of answer from 1-5.) (circle your choice)

A) Central government

Very Important —1—2—3—4—5— Not Important

B) Local government

Very Important —1—2—3—4—5— Not Important

36. 取引をめぐる競争の規制に関して市場はどのくらい重要な役割を担っていますか？(○をして下さい。)

非常に重要な役割 1—2—3—4—5 あまり重要な役割を担っていない

40. Do individuals and businesses have access to information about government policies affecting their activities? (Please RATE your level of answer from 1-5.) (circle your choice)

A) Central government

Almost Always —1—2—3—4—5— Almost Never

B) Local government

Almost Always —1—2—3—4—5— Almost Never

37. 個人や企業は経営政策に関する情報を入手する手段を持っていますか？(それぞれ○をして下さい。)

A) 中央官庁

常に持っている 1—2—3—4—5 ほとんど持っていない

B) 地方自治体

常に持っている 1—2—3—4—5 ほとんど持っていない

41. Are individuals and businesses consulted by the government in the process of making business policies? (Please RATE your level of answer from 1-5.) (circle your choice)

A) Central government

Almost Always —1—2—3—4—5— Almost Never

B) Local government

Almost Always —1—2—3—4—5— Almost Never

38. 個人や企業は経営政策を作る段階に政府より意見を求められていますか?  
(それぞれ○をして下さい。)

A) 中央官庁

常に求められている 1—2—3—4—5 ほとんど求められていない

B) 地方自治体

常に求められている 1—2—3—4—5 ほとんど求められていない

42. Do individuals and businesses have information about government laws and regulations affecting business activities? (Please RATE your level of answer from 1-5.) (circle your choice)

A) Central government

Almost Always —1—2—3—4—5— Almost Never

B) Local government

Almost Always —1—2—3—4—5— Almost Never

39. 個人や企業はビジネス活動に影響を与える法律や規制に関する情報を有していますか? (それぞれ○をして下さい。)

A) 中央官庁

常に有している 1—2—3—4—5 ほとんどの場合有していない

B) 地方自治体

常に有している 1—2—3—4—5 ほとんどの場合有していない

43. Are individuals and businesses consulted by the government in the process of making business laws and regulations? (Please RATE your level of answer from 1-5.) (circle your choice)

A) Central government

Almost Always — 1 — 2 — 3 — 4 — 5 — Almost Never

B) Local government

Almost Always — 1 — 2 — 3 — 4 — 5 — Almost Never

40. 個人や企業は商法や規制の作る段階に政府より意見を求められていますか?(それぞれ○をして下さい。)

A) 中央官庁

常に求められている 1 — 2 — 3 — 4 — 5 ほとんど求められていない

B) 地方自治体

常に求められている 1 — 2 — 3 — 4 — 5 ほとんど求められていない

44. How useful are the following in obtaining information (including interpretations) about government business policies? (Please rate each item: 1 = Very useful to 5 = Not useful).

\_\_\_ Requesting information from government.

\_\_\_ Personal connections.

\_\_\_ Judicial system.

\_\_\_ Public campaign.

\_\_\_ Mass Media

41. 以下は経営政策に関する情報(通訳を含む)の入手にどのくらい有用ですか?(それぞれ評価して下さい。1 = とても有用、5 = 有用ではない)

\_\_\_ 政府へ情報開示を請求

- \_\_\_ 個人的なコネ
- \_\_\_ 司法制度.
- \_\_\_ 公的運動・キャンペーン
- \_\_\_ メディア.

45. How useful are the following in obtaining information (including interpretations) about government business laws and regulations? (Please rate each item: 1 = Very useful to 5= Not useful).

- \_\_\_ Requesting information from government.
- \_\_\_ Personal connections.
- \_\_\_ Judicial system.
- \_\_\_ Public campaign.
- \_\_\_ Mass Media

4 2. 以下は商法や規制に関する情報(通訳を含む)の入手にどのくらい有用ですか?(それぞれ評価して下さい。1 =とても有用、5 =あまり有用ではない)

- \_\_\_ 政府へ情報開示を請求
- \_\_\_ 個人的なコネ
- \_\_\_ 司法制度.
- \_\_\_ 公的運動・キャンペーン
- \_\_\_ メディア.

46. Local and foreign products may be regulated unequally (Please rate each item: 1 = Strongly Agree to 5=Strongly Disagree).

- \_\_\_ When the products are not in competition.

- \_\_\_ When government policies specify.
- \_\_\_ When there is a lawful reason to do so.
- \_\_\_ When necessary to protect local producers.

4 3. 国内製品と外国製品は平等に扱われなくともよい。(それぞれ評価して下さい。  
1 =完全に同意する、5 =全く同意しない)

- \_\_\_ 国内製品と外国製品とが競合していない場合
- \_\_\_ 政策によって明確にされている場合
- \_\_\_ 合法的な理由がある場合
- \_\_\_ 国内の生産業者を保護する必要がある場合

47. Local and foreign services may be regulated unequally (*Please rate each item: 1 = Strongly Agree to 5=Strongly Disagree*).

- \_\_\_ When the services are not in competition.
- \_\_\_ When government policies specify.
- \_\_\_ When there is a lawful reason to do so.
- \_\_\_ When necessary to protect local service providers.

4 4. 国内企業によるサービスと外国企業によるサービスは平等に扱われなくともよい。  
(それぞれ評価して下さい。1 =完全に同意する、5 =全く同意しない)

- \_\_\_ 国内企業によるサービスと外国企業によるサービスが競合していない場合
- \_\_\_ 政策によって明確にされている場合
- \_\_\_ 合法的な理由がある場合

\_\_\_ 国内のサービス提供会社を保護する必要がある場合

48. Local and foreign individuals/companies' intellectual property may be regulated unequally (*Please rate each item: 1 = Strongly Agree to 5=Strongly Disagree*).

\_\_\_ When their related technologies are not in competition.

\_\_\_ When government policies specify.

\_\_\_ When there is a lawful reason to do so.

\_\_\_ When necessary to protect local companies.

45. 日本人および国内企業の知的財産と外国人および国際企業の知的財産は平等に扱われなくともよい。(それぞれ評価して下さい。1 =完全に同意する、5 =全く同意しない)

\_\_\_ 双方の技術が競合していない場合

\_\_\_ 政策によって明確にされている場合

\_\_\_ 合法的な理由がある場合

\_\_\_ 国内企業を保護する必要がある場合

49. How useful are the following to local businesses to ensure that their products are treated equally with foreign products? (*Please rate each item: 1 = Very useful to 5= Not useful*).

\_\_\_ Requesting equal treatment.

\_\_\_ Personal connections.

\_\_\_ Domestic judicial system.

\_\_\_ International trade and investment laws.

\_\_\_ Public campaign.

46. 以下は国内企業にとって自社の製品と外国製品が平等に扱われることを確保するのにどのくらい有用ですか? (それぞれ評価して下さい。1 = とても有用、5 = 有用ではない)

- \_\_\_ 平等な扱いの請願
- \_\_\_ 個人的なコネ
- \_\_\_ 国内の法制度
- \_\_\_ 国際取引法制
- \_\_\_ 公的運動・キャンペーン

50. How useful are the following to local businesses to ensure that their services are treated equally with foreign services? (Please rate each item: 1 = Very useful to 5 = Not useful).

- \_\_\_ Requesting equal treatment.
- \_\_\_ Personal connections.
- \_\_\_ Domestic judicial system.
- \_\_\_ International trade and investment laws.
- \_\_\_ Public campaign.

47. 以下は国内企業にとって自社のサービスと外国企業によるサービスが平等に扱われることを確保するのにどのくらい有用ですか? (それぞれ評価して下さい。1 = とても有用、5 = 有用ではない)

- \_\_\_ 平等な扱いの請願
- \_\_\_ 個人的なコネ
- \_\_\_ 国内の法制度
- \_\_\_ 国際取引法制
- \_\_\_ 公的運動・キャンペーン



51. How useful are the following to local companies to ensure that their intellectual property rights are treated equally with foreign intellectual property rights? (Please rate each item: 1 = Very useful to 5= Not useful).

- Requesting equal treatment.
- Personal connections.
- Domestic judicial system.
- International trade and investment laws.
- Public campaign.

48. 以下は国内企業にとって自社の知的財産権と国際知的財産権が平等に扱われることを確保するのにどのくらい有用ですか? (それぞれ評価して下さい。1 =とても有用、5 =有用ではない)

- 平等な扱いの請願
- 個人的なコネ
- 国内の法制度
- 国際取引法制
- 公的運動・キャンペーン

52. How useful are the following to foreign companies to ensure that their products are treated equally with local products? (Please rate each item: 1 = Very useful to 5= Not useful).

- Requesting equal treatment.
- Personal connections.
- Domestic judicial system.
- International trade and investment laws.
- Public campaign.

49. 以下は外国企業が自社の製品と国内製品が平等に扱われることを確保するのにどのくらい有用ですか? (それぞれ評価して下さい。1 =とても有用、5 =有用ではない)

- 平等な扱いの請願

- \_\_\_ 個人的なコネ
- \_\_\_ 国内の法制度
- \_\_\_ 国際取引法制
- \_\_\_ 公的運動・キャンペーン

53. How useful are the following to foreign companies to ensure that their services are treated equally with local services? (*Please rate each item: 1 = Very useful to 5= Not useful*).

- \_\_\_ Requesting equal treatment.
- \_\_\_ Personal connections.
- \_\_\_ Domestic judicial system.
- \_\_\_ International trade and investment laws.
- \_\_\_ Public campaign.

50. 以下は外国企業にとって自社のサービスと国内企業によるサービスが平等に扱われることを確保するのにどのくらい有用ですか? (それぞれ評価して下さい。1 = とても有用、5 = 有用ではない)

- \_\_\_ 平等な扱いの請願
- \_\_\_ 個人的なコネ
- \_\_\_ 国内の法制度
- \_\_\_ 国際取引法制
- \_\_\_ 公的運動・キャンペーン

54. How useful are the following to foreign companies to ensure that their intellectual property rights are treated equally with local intellectual property rights? (*Please rate each item: 1 = Very useful to 5= Not useful*).

- \_\_\_ Requesting equal treatment.
- \_\_\_ Personal connections.
- \_\_\_ Domestic judicial system.

\_\_\_ International trade and investment laws.

\_\_\_ Public campaign.

5 1. 以下は外国企業が自社の知的財産権と国内の知的財産権が平等に扱われることを確保するのにどのくらい有用ですか?(それぞれ評価して下さい。1 = とても有用、5 = 有用ではない)

\_\_\_ 平等な扱いの請願

\_\_\_ 個人的なコネ

\_\_\_ 国内の法制度

\_\_\_ 国際取引法制

\_\_\_ 公的運動・キャンペーン

## V. Dispute Resolution Processes

### V. 紛争解決の過程

55. How often are the following methods chosen to resolve trade disputes involving governments? (Please RATE each item: 1=Almost Always, 5=Almost Never)

\_\_\_ Court.

\_\_\_ Consensual dispute resolution (such as conciliation and mediation).

\_\_\_ Arbitration.

\_\_\_ Negotiation.

5 2. 政府に関する貿易紛争の解決の過程において、以下の方法がもっとも頻繁に使用されている。(それぞれ評価して下さい。1 = 常に使用されている、5 = まったく使用されていない)

\_\_\_ 法廷

\_\_\_ 合意に基づく紛争解決(和解や調停など)

\_\_\_ 仲裁

\_\_\_ 交渉

56. The facts required to be provided in a dispute resolution proceeding are the following:  
(Choose one answer.)

\_\_\_ Whatever facts the parties choose to provide.

\_\_\_ All facts requested by either party.

\_\_\_ All facts requested by the dispute resolution organ.

5 3. 紛争解決の過程で提供する必要のある事実。(一つ選んで下さい。)

\_\_\_ 当事者が提供することを選択したすべての事実。

\_\_\_ いずれの当事者から要求されたすべての事実

\_\_\_ 紛争解決機関によって要求されたすべての事実

57. The facts submitted to a dispute resolution proceeding are reliable: (Please RATE  
your level of answer from 1-5.) (circle your choice)

Almost Always — 1 — 2 — 3 — 4 — 5 — Almost Never

5 4. 紛争解決の過程で提供された事実は信頼できる。(○をして下さい。)

常に信頼できる 1 — 2 — 3 — 4 — 5 ほとんどの場合信頼できない

58. How important are the following factors in a dispute resolution proceeding.  
(Please rate each item: 1 = very important; 5 = not important).

\_\_\_ Facts provided by the parties.

\_\_\_ Agreement by the parties.

\_\_\_ Laws.

\_\_\_ Personal opinions of the dispute resolution tribunal.

5 5. 以下は紛争解決の過程において重要である。(それぞれ評価して下さい。1 = とても重要、5 = あまり重要でない.)

\_\_\_ 当事者によって提供された事実

\_\_\_ 当事者間の合意

\_\_\_ 法律

\_\_\_ 紛争解決の決定者の個人的意見

59. In consensual dispute resolution (such as conciliation and mediation) the parties are in practice entitled to choose: (*Please RATE your level of agreement from 1-5.*) (*circle your choice*)

5 6. 合意に基づく紛争解決(調停人)の際、当事者は以下を選ぶ権利がある。(それぞれ○をして下さい。)

a. Applicable substantive and procedural law

Strongly Agree —1—2—3—4—5— Strongly Disagree

a)適切で実質的な手続法  
完全に同意する 1—2—3—4—5 全く同意しない

b. Facilitator

Strongly Agree —1—2—3—4—5— Strongly Disagree

b)調停人  
完全に同意する 1—2—3—4—5 全く同意しない

c. Place and time of dispute resolution

Strongly Agree — 1 — 2 — 3 — 4 — 5 — Strongly Disagree

c) 紛争解決の場所と時

完全に同意する 1 — 2 — 3 — 4 — 5 全く同意しない

d. Language of dispute resolution process and award

Strongly Agree — 1 — 2 — 3 — 4 — 5 — Strongly Disagree

d) 紛争解決の過程および裁定の言語

完全に同意する 1 — 2 — 3 — 4 — 5 全く同意しない

60. In arbitration, the parties are generally entitled to choose: (*Please RATE your level of agreement from 1-5.*) (*circle your choice*)

57. 仲裁による紛争解決の際、当事者は以下を選ぶ権利がある。  
(それぞれ○をして下さい。)

a. Applicable substantive and procedural law

Strongly Agree — 1 — 2 — 3 — 4 — 5 — Strongly Disagree

b. Arbitrator

Strongly Agree — 1 — 2 — 3 — 4 — 5 — Strongly Disagree

c. Place and time of dispute resolution

Strongly Agree — 1 — 2 — 3 — 4 — 5 — Strongly Disagree

d. Language of dispute resolution process and award

Strongly Agree — 1 — 2 — 3 — 4 — 5 — Strongly Disagree

a)適切で実質的な手続法  
完全に同意する 1——2——3——4——5 全く同意しない

b)仲裁人  
完全に同意する 1——2——3——4——5 全く同意しない

c) 紛争解決の場所と時間  
完全に同意する 1——2——3——4——5 全く同意しない

d) 紛争解決の過程および裁定の言語  
完全に同意する 1——2——3——4——5 全く同意しない

61. In the following dispute resolution proceedings: the parties in dispute are generally able to appeal the result: (*Please RATE your answer from 1=Almost Always, to 5=Almost Never.*) (*circle your choice*)

a. Consensual dispute resolution proceeding (such as conciliation and mediation)

Almost always —1——2——3——4——5— Almost never

b. Arbitration.

Almost always —1——2——3——4——5— Almost never

c. Court Litigation.

Almost always —1——2——3——4——5— Almost never

58. 以下の紛争解決の過程において、当事者は結果に意義を申し立てられる。  
(それぞれ○をして下さい。)

a)合意に基づく紛争解決(調停人)  
常に可能 1——2——3——4——5 ほとんどの場合可能でない

b)仲裁  
常に可能 1——2——3——4——5 ほとんどの場合可能でない

c)法廷  
常に可能 1——2——3——4——5 ほとんどの場合可能でない

62. In the following dispute resolution proceedings, how often must the basis for the result / decision be explained by the: (*Please RATE your level of answer from 1=Almost Always, to 5=Almost Never.*) (*circle your choice*)

a. Facilitator in a consensual dispute resolution proceeding (such as conciliation and mediation)

Almost always —1——2——3——4——5— Almost never

b. Arbitrator in an arbitration proceeding

Almost always —1——2——3——4——5— Almost never

c. Judge in a litigation proceeding.

Almost always —1——2——3——4——5— Almost never

59. 紛争解決の過程において、以下の人物によって結果の理由が説明されている。  
(それぞれ○をして下さい。)

a)合意に基づく紛争解決の調停人  
常に説明されている 1——2——3——4——5 ほとんどの場合説明されていない

b)仲裁による紛争解決の仲裁人  
常に説明されている 1——2——3——4——5 ほとんどの場合説明されていない

c)法廷での紛争解決の審査員  
常に説明されている 1——2——3——4——5 ほとんどの場合説明されていない



63. The results of consensual dispute resolution proceedings (such as conciliation and mediation) are enforceable: *(Please rate each item: 1 = Strongly Agree to 5=Strongly Disagree).*

- Depending on the parties' consent
- Depending on approval by a higher authority
- Depending on the issue in dispute
- Depending on the monetary value of the dispute

60. 合意に基づく紛争解決(調停人)の結果は執行可能。(それぞれ評価して下さい。1 =完全に同意する、5 =全く同意しない)

- 当事者の合意による
- より高位の機関の許可による
- 問題の争点による
- 問題となった金額による

64. The decision of arbitration proceedings are enforceable: *(Please rate each item: 1 = Strongly Agree to 5=Strongly Disagree).*

- Depending on the parties' consent
- Depending on approval by a higher authority
- Depending on the issue in dispute
- Depending on the monetary value of the dispute

61. 仲裁による紛争解決の決定は執行可能。(それぞれ評価して下さい。1 =完全に同意する、5 =全く同意しない)

- 当事者の合意による
- より高位の機関の許可による
- 問題の争点による
- 問題となった金額による

65. The decisions of court litigation proceedings are enforceable: (Please rate each item: 1 = Strongly Agree to 5=Strongly Disagree).

- Depending on the parties' consent
- Depending on approval by a higher authority
- Depending on the issue in dispute
- Depending on the monetary value of the dispute

62. 訴訟による裁定の決定は執行可能。(それぞれ評価して下さい。1 =完全に同意する、5 =全く同意しない)

- 当事者の合意による
- より高位の機関の許可による
- 問題の争点による
- 問題となった金額による

**V. Contact.**

If you would be willing to contact the scholar who prepared this questionnaire, please write a letter to the following address:

Professor Pitman B. Potter  
Institute of Asian Research  
1855 West Mall  
Vancouver, B.C. V6T 1Z2  
CANADA

**V. 問い合わせ先.**

本アンケートに関する質問等は下記まで郵送して下さい。

Professor Pitman B. Potter  
Institute of Asian Research  
1855 West Mall  
Vancouver, B.C. V6T 1Z2

和田仁孝教授  
早稲田大学大学院法務研究科  
161-8050 東京都新宿区西早稲田 1-6-9  
Tel・Fax 03-3208-847

CANADA